

Ensemble Vocal Massawippi

Lise Gardner
Direction musicale

Gloria in Excelsis Deo

Concert de Noël

Oeuvres de Beethoven, Haendel, Haydn,
Rutter, Gjeilo, Forrest, Jenkins, Whitacre

11 Décembre 2022

December 11, 2022

15h00

3:00p.m.

Église Saint-Patrice
115 Merry N, Magog

St. Patricks's church
115 Merry N, Magog

Adulte 35\$ Adult

Étudiant (13 ans et plus) 15\$ Student (13 years and over)

Enfant (12 ans et moins), gratuit / Children (12 years and under), free



www.ensemblevocalmassawippi.com/billetterie



Mot de la directrice musicale

Au solstice d'hiver, longues sont les nuits, la lumière se retire, la nature est au repos. Intériorité, réflexion, contemplation s'installent doucement. Au-delà de l'histoire connue : la naissance de l'enfant divin, la crèche, l'étoile, les anges, l'âne et le bœuf, les Rois mages, je vous invite à ressentir la profondeur et la beauté de ces images remplies de sens grâce aux oeuvres que vous entendrez aujourd'hui.

Ce programme, composé d'œuvres sacrées et profanes, est inspiré des univers poétiques de différentes époques : renaissance, classique, romantique et moderne. Ce voyage culturel et spirituel dans l'espace et dans le temps nous fait découvrir des accents de langues et des sonorités inspirantes en latin, en français et en anglais.

L'Ensemble Vocal Massawippi est un formidable instrument musical, culturel, humain et spirituel. La voix, l'outil d'expression le plus sublime, nécessite une maîtrise fine et une connaissance profonde de la partition. La voix libérée, porteuse d'émotions sincères et profondes, se fusionne à celle des autres créant ainsi un état de plénitude, d'harmonie. Cet échange humain et spirituel, continu entre l'individu, l'ensemble vocal et le public, navigue à travers un répertoire assemblé judicieusement pour servir le thème de la naissance, divine.

Laissez-vous transporter dans un univers lumineux de beauté poétique grâce aux harmonies heureuses et profondes de ces chants interprétés par l'EVM.

Lumière, Amour, Joie, Santé et Paix

Lise Gardner, M. Mus.
Directrice musicale



Lise Gardner, **directrice musicale**



Lise Gardner a obtenu un baccalauréat en piano à l'Université McGill, un diplôme en pédagogie de la musique à l'UQAM, un baccalauréat en chant à l'Université de Montréal où elle a complété ensuite une maîtrise en interprétation chant en 1995.

De 1993 à 2017, tout en continuant à œuvrer auprès des chœurs amateurs, elle a fait carrière dans l'enseignement de la musique, principalement à la Commission scolaire de la Région-de-Sherbrooke. En 2011, elle a poursuivi sa formation et obtenu une maîtrise en direction chorale à l'Université de Sherbrooke. Elle a fondé l'Ensemble Vocal Massawippi (EVM) en 2015 et en assure depuis la direction artistique.

Francine Leng, **pianiste**



Francine Leng a complété un baccalauréat avec Jacinthe Couture et une maîtrise en interprétation piano à l'Université de Montréal avec Gilles Manny. Puis, elle obtient un diplôme d'études spécialisées en duo-pianos sous la direction de Jean-Eudes Vaillancourt. Elle a également suivi des cours de perfectionnement avec André Laplante, Menahem Pressler et György Sebök.

À 13 ans, elle est soliste pour l'Orchestre des Jeunes de Sherbrooke. Lauréate du concours de musique du Canada à plusieurs reprises, elle remporte, en 1996, le prix de l'Académie de musique canadienne au prestigieux Prix d'Europe.

Depuis 2005, Francine Leng est pianiste accompagnatrice du département de musique du Cégep de Sherbrooke et de l'Université Bishops de Lennoxville. Elle est aussi répétitrice du Chœur symphonique de Sherbrooke. Très active sur la scène musicale, elle accompagne régulièrement dans les concours et concerts dans la région. Elle enseigne le piano à l'école Mitchell et en privé.



Éric Whitacre (1970-) est né aux États-Unis et a complété une maîtrise en musique à la Juilliard School en 1997. À 19 ans, il découvre la musique classique. Dès lors, il enrichit ses compositions, s'inspirant de Monteverdi, Debussy, Prokofiev, Bernstein et Pärt. Il affirme vouloir composer une musique spirituelle qui transcende les traditions et racines religieuses spécifiques afin qu'elle s'enracine dans l'expérience commune de toute l'humanité. Il explique ainsi son

processus de création : « *Le poème me trouve et me plonge dans un long processus d'introversion: je scrute en profondeur mon âme achevée à la recherche d'une musique qui puisse mettre en relation intime tant le poète, le compositeur, l'interprète que le public. Je veux écrire une musique qui s'enracine dans les réalités physiques et spirituelles de chaque auditeur, afin de toucher chacun et d'amener l'auditoire à vivre une expérience collective transcendante.* »

Il contribue à l'essor des chœurs virtuels. Ainsi, la vidéo d'une de ses œuvres, *Lux Aurumque*, a été réalisée avec un chœur virtuel de 185 voix provenant de 12 pays. Elle a été visionnée plus d'un million de fois pendant les deux mois suivant sa sortie.

Dans *The Seal Lullaby*, les harmonies touchantes, caractéristiques de son langage musical, sont enrichies de mouvements lyriques, symbolisant les vagues qui bercent le petit. Il crée un langage musical riche et lumineux en superposant des accords autour d'un centre harmonique.

The Seal Lullaby, Éric Whitacre

Ooh... Oh! Hush thee, my baby, the night is behind us,
And black are the waters that sparkled so green.
The moon, o'er the combers, looks downward to find us,
At rest in the hollows that rustle between.
Where billow meets billow, then soft be thy pillow,
Oh weary wee flipperling, curl at thy ease!
The storm shall not wake thee, nor shark overtake thee,
Asleep in the arms of the slow swinging seas!
Asleep in the arms
Of the slow swinging seas! Ooh...

La berceuse du blanchon, Éric Whitacre

Ooh... Oh! Dors mon bébé, la nuit est derrière nous,
Et noires sont les eaux qui étincelaient si vertes.
Par-dessus les grosses vagues, la lune nous cherche
Au repos dans les creux qui frémissent entre elles.
Là où la vague rencontre la vague, que ton oreiller soit doux,
Oh petit nageur las, vogue à ton aise!
La tempête ne te réveillera pas, ni le requin ne t'attrapera,
Endormi dans les bras des lents flots berçants!
Endormi dans les bras
Des lents flots berçants! Ooh...

Glow, a été écrit pour le spectacle "Le monde en couleurs - rêves d'hiver", dont la première a eu lieu au Parc aventure de Disney en Californie.

Glow, Éric Whitacre

Softly falls the winter snow,
whispers to the sleeping world below:
"wintertide awakes,"
morning breaks and sets the earth a glow.
In gentle tones of warmest white,
proclaim the glory of Aurora's light.
Sparrow sings in a clear clean voice,
a sweet, silver carol for the season born.
Radiant wings as the skies rejoice,
Arise and illuminate the morn.
Softly falls the winter snow,
whispers to the sleeping world below:
"Glow, like the softly falling snow."

Brille, Éric Whitacre

La neige d'hiver tombe doucement,
Elle chuchote au monde endormi :
"le vent d'hiver s'éveille,"
Le jour se lève et fait briller la terre.
Dans les tons doux du blanc le plus chaud,
Elle proclame la gloire de la lumière des aurores boréales.
Le moineau chante d'une voix claire et nette,
Un chant doux et argenté pour la saison naissante.
Alors que le ciel se réjouit, des ailes rayonnantes
Se lèvent et illuminent le matin.
La neige d'hiver tombe doucement,
Elle chuchote au monde endormi :
"Brille, comme la neige qui tombe doucement."



Ola Gjeilo (1978-) est d'origine norvégienne. Il s'est installé aux États-Unis en 2001 afin de poursuivre des études en composition au Juilliard School de New-York. Tout comme Éric Whitacre, il contribue au renouveau de la musique chorale sacrée. « *Ecce Novum* », est tiré d'un recueil finlandais-suédois contenant des cantiques et des hymnes de la fin du Moyen-Âge. Il a été publié par Théodoric Petri en 1582. La musique de Gjeilo magnifie ce texte. Simple et

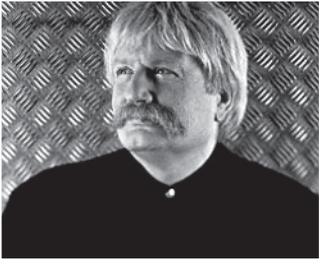
savante, la partition fait entendre le registre tendre des voix. Les phrases, longues et belles, mettent souvent en valeur les voix d'alto et de ténor. Du chœur aux auditeurs, la musique transmet un sentiment d'infini, de calme et de merveilleux.

Ecce Novum, Ola Gjeilo

Ecce, novum gaudium,
Ecce, novum mirum!
Virgo parit filium,
Quae non novit virum.
Sed ut pirus pirus,
Gleba fert papyrus,
Florens lilium.
Ecce, quod natura
Mutat sua iura!
Virgo parit pura Dei filium.

Voici le nouveau, Ola Gjeilo

Voici, une nouvelle joie
Voici, une nouvelle merveille !
Une vierge donne naissance à un fils.
Elle ne connaît pas son mari.
Tout comme un arbre donne son fruit
La terre porte le papyrus,
le lys en fleurs.
Voici, la nature transcende
ses propres lois!
Une vierge pure accouche du Fils de Dieu.



Karl Jenkins est né au Pays de Galles en 1944. Au fil des années, ses projets musicaux traversent les frontières : sessions d'enregistrement avec Elton John, George Harrison et Andrew Lloyd Webber; bandes sonores publicitaires primées (Levi's, Audi, etc). À partir d'*Adiemus* (1995) et de la *Messe pour la Paix* (2000), il précise ses intentions humaines et musicales qui définiront son style. Il exprime ses idéaux de

société tels la paix et le multiculturalisme. Musicalement, il y parvient en intégrant des textes et des instruments indigènes ou ethniques aux côtés des textes sacrés latins et de l'orchestre occidental.

Le *Benedictus* tiré de la *Messe pour la paix*, débute tranquillement. Jenkins explique : « *il a une ouverture pas comme les autres. Cela ne ressemble pas à une introduction. C'est juste ces deux accords indiqués [ré majeur et mi majeur sur ré] et ça se met bien en place.* »

Quant au solo de violoncelle, « *son registre inhabituellement aigu pourrait vous faire croire qu'il s'agit d'un solo de violon ou d'alto - mais la phrase d'ouverture obsédante de «Benedictus» est jouée au violoncelle. Il commence par une ligne ascendante jusqu'à une triade en ré majeur, puis il monte et retombe. Il a une forme assez simple : AABA. L'ouverture et la fin ne sont jouées que par des cordes; le violoncelle en premier lieu, puis le chœur et le violoncelle dans la section finale. Le morceau du milieu [B] est très, très plein, et c'est le morceau le plus fort de toute la pièce à fortissimo.* » (source : youtube)

Benedictus, Messe pour la Paix

Karl Jenkins

Benedictus, qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

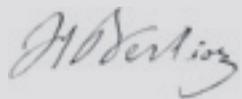
Hosanna au plus haut des Cieux.



Hector Berlioz (1803-1869), est un compositeur, chef d'orchestre, critique musical et écrivain français. Reprenant, immédiatement après Beethoven, la forme symphonique créée par Haydn, Berlioz la renouvelle en profondeur par le biais de la symphonie à programme (*Symphonie fantastique*), de la symphonie concertante (*Harold en Italie*) et en créant la « symphonie dramatique » (*Roméo et Juliette*). Éminent représentant du romantisme européen, Berlioz se considérait lui-même comme un compositeur classique, prenant comme

modèle Beethoven. Sa musique a longtemps fait l'objet de controverses ou de malentendus, principalement en France.

Un soir de 1850, chez des amis, Berlioz compose « *L'Adieu des bergers à la Sainte Famille* ». « Un de ses anciens condisciples de l'Académie de Rome, le savant architecte Duc », s'y trouvait. Berlioz fait exécuter ce chant à Paris le 12 novembre 1850 sous le pseudonyme de Pierre Ducre, prétendument « maître de musique à la Sainte-Chapelle de Paris, 1679 ». (« Ducre » venant de « Duc » auquel a été accolée la note ré). « C'était, déclare-t-il plaisamment, écrit sur parchemin en vieille notation que j'ai eu beaucoup de peine à déchiffrer ». Le succès est unanime. Berlioz révèle alors qu'il est en fait l'auteur de cette page. Par la suite, il compose la première partie (« Le Songe d'Hérode »), suivie de « La Fuite en Égypte » (où se trouve inclus « L'Adieu des bergers ») et de « L'Arrivée à Saïs », qui termine son oratorio en 3 actes : l'Enfance du Christ. (source : wikipédia)



L'adieu des bergers à la Sainte Famille, l'Enfance du Christ

Hector Berlioz

Il s'en va loin de la terre
Où dans l'étable il vit le jour
De son père et de sa mère
Qu'il reste le constant amour!
Qu'il grandisse, qu'il prospère
Et qu'il soit bon père à son tour!

Oncques si, chez l'idolâtre
Il vient à sentir le malheur
Fuyant la terre marâtre,

Chez nous, qu'il revienne au bonheur!
Que la pauvreté du pâtre
Reste toujours chère à son cœur!

Cher enfant, Dieu te bénisse!
Dieu vous bénisse, heureux époux!
Que jamais de l'injustice
Vous ne puissiez sentir les coups!
Qu'un bon ange vous avertisse
Des dangers planant sur vous!



Joseph Haydn (1732-1809), est un compositeur autrichien qui incarne le classicisme viennois au même titre que Mozart et Beethoven, un trio de compositeurs souvent identifié sous le nom de « trinité classique viennoise ». Il a d'ailleurs été leur professeur. Ainsi, Mozart remercia son père de l'avoir confié à un tel maître, et le maître à son tour écrivit: "*Votre fils est le plus grand compositeur que je connaisse*". Dès 1792, lorsqu'il le prit pour élève,

Haydn reconnaîtra en Beethoven le compositeur de génie qu'il deviendra. La carrière musicale de Joseph Haydn couvre toute la période classique, allant de la fin de la musique baroque aux débuts du romantisme. Il est à la fois le pont et le moteur qui a permis cette évolution. (source : wikipédia)

La Theresienmesse, Hob XXII : 12 (1799) est la quatrième des six dernières messes de Haydn. En 1799, les effectifs de l'orchestre du Prince Nicholas II étaient réduits

aux cordes, trompettes, timbales et orgue. La messe n'est écrite que pour ces instruments en plus des clarinettes et des bassons doublant la basse continue. Ces effectifs relativement restreints ont influencé Haydn dans le traitement des voix solistes qui, en tant que quatuor étroitement tissé, jouent un rôle plus important que dans n'importe laquelle de ses dernières messes. Cette messe a donc un rayonnement lyrique inégalé dans la production chorale de Haydn.

La première partie du *Sanctus*, l'Andante, est lente et solennelle avec des contrastes de nuances (piano et forte) qui créent des effets dramatiques. La deuxième partie, l'Allegro, commence avec un caractère joyeux. Par la suite, des échanges entre les voix fusent de toutes parts.

Comme la plupart des premières parties des *Credo* composés par Haydn, celui-ci commence avec une nuance *forte* dans un 4/4 très carré, solide. Par son rythme et ses nuances variées, la musique donne aux croyants une impulsion émotionnelle d'enthousiasme.

Sanctus, Theresienmesse

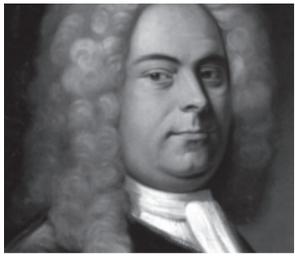
Joseph Haydn

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.	Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers !
Pleni sunt coeli et terra gloria tua	Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna in excelsis !	Hosanna au plus haut des cieux !

Credo in unum Deum, Theresienmesse

Joseph Haydn

Credo in unum Deum,	Je crois en un seul Dieu,
Patrem omnipotentem,	Le Père tout puissant
Factorem coeli et terrae,	Créateur du ciel et de la terre
Visibilium omnium et invisibilium omnium.	De tout le visible et de tout l'invisible
Et ex Patre natum ante omnia saecula.	Et né du Père avant tous les siècles
Deum de Deo, Lumen de lumine,	Dieu de Dieu, Lumière de lumières
Deum verum de Deo vero.	Vrai Dieu de vrai Dieu
Genitum, non factum, con substantialem Patri;	Engendré, non pas créé, consubstantiel au Père
Per quem omnia facta sunt.	Par qui tout a été fait.
Qui propter nos homines	Qui, pour nous, humains,
Et propter nostram salutem	Et pour notre salut,
Descendit de coelis.	Est descendu des cieux.



Georges Friedrich Haendel (1685-1759) est un compositeur allemand, naturalisé anglais en 1726. De nos jours, Haendel personnifie l'apogée de la musique baroque aux côtés de Bach, Vivaldi, Telemann et Rameau. On peut considérer que l'ère de la musique baroque européenne prend fin avec l'achèvement de son œuvre. Il y a réalisé une synthèse magistrale des traditions musicales de l'Allemagne,

de l'Italie, de la France et de l'Angleterre. Virtuose hors pair à l'orgue et au clavecin, il est considéré comme un maître incontesté de l'oratorio en langue anglaise.

Worthy is the Lamb & Amen sont des extraits de son œuvre sacrée la plus célèbre : le Messie, laquelle est considérée comme le chef d'œuvre du genre oratorio. Nous pouvons mesurer l'enthousiasme de Haendel par la durée extrêmement brève qu'il a mis à en composer la musique. Il commença cette œuvre monumentale, d'une durée de deux heures et demie, le 22 août et la termina 24 jours plus tard, soit le 14 septembre. Après l'avoir composée, il s'exclama, intensément exalté : «*Je pensais voir tout le Ciel devant moi et le grand Dieu lui-même.*»

Worthy is the Lamb et *Amen* sont les deux derniers airs du Messie. Ils closent cette œuvre monumentale d'une façon triomphante. *Worthy is the Lamb* est constitué de deux thèmes contrastants. Le premier thème est lent, majestueux, sostenuto et legato. L'homorythmie lui confère un sentiment d'unité et de puissance. Le second thème, rythmé et joyeux, annonce les honneurs du vainqueur. Le dernier air, *Amen*, est enchaîné sans interruption. C'est un air fugué où toutes les voix sont entremêlées et se répondent mutuellement d'une façon dramatique et soutenue sur le seul mot Amen. Cet air possède une puissance et une magnificence telles qu'il continue de résonner dans le for intérieur tant des choristes que des spectateurs bien longtemps après son audition.

Worthy is the Lamb, Amen, Messie

G.F. Haendel

(Revelation, Apocalypse 5:12-14)

Worthy is the Lamb that was slain,
and hath redeemed us to God by his blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour, and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power, be unto Him
that sitteth upon the throne,
and unto the Lamb,
for ever and ever.
Amen.

Précieux est l'Agneau qui a été immolé,
et nous a rachetés à Dieu par son sang,
pour recevoir la puissance, et la richesse, et la sagesse
et la force, et l'honneur, et la gloire et la bénédiction.
La bénédiction et l'honneur, la gloire et la puissance,
soient à Celui qui est assis sur le trône
et à l'Agneau,
pour toujours et à jamais.
Amen.

Programme du concert

GLORIA IN EXCELSIS DEO CONCERT NOËL 2022

The Seal Lullaby

É. WHITACRE

Ecce Novum,

O. GJEILO

Glow

É. WHITACRE

Benedictus

Messe pour la Paix

K. JENKINS

L'adieu des bergers à la Sainte Famille

L'Enfance du Christ

H. BERLIOZ

Sanctus, Credo in unum Deum

Theresienmesse, Hob XXII : 12

J. HAYDN

No 51 Worthy is the Lamb et No 52 Amen,

Messiah HWV 56

G. F. HAENDEL

Alleluia

Le chœur des anges, Christus am Ölberge, Oratorio, op. 85

L. V. BEETHOVEN

Intermission

Sure on this Shining Night
M. LAURIDSEN

Entre le bœuf et l'âne gris, traditionnel
arr R. FOURNIER

Il est né le Divin enfant, traditionnel
arr R. ROBINSON

Sainte Nuit, traditionnel
F. GRUBER, arr. J. RUTTER

Un flambeau, Jeannette, Isabelle, traditionnel
arr. J. RUTTER

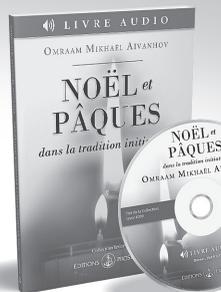
Le premier Noël, traditionnel
arr. D. FORREST

Gloria in excelsis Deo
Lux
D. FORREST

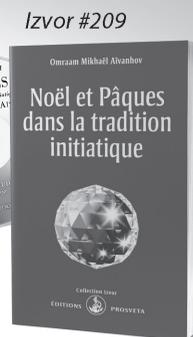
**Pour découvrir le sens profond
des différents symboles
et images du récit biblique
de la naissance de Jésus**

“ Pourquoi Jésus devait-il naître dans une crèche,
sur la paille, et non dans un palais, dans un temple,
dans une demeure vaste et somptueuse ?

Omraam Mikhaël Aïvanhov



Livre audio



Livre papier



Prosveta Canada | www.prosveta.ca
3950 Albert Mines, Canton-de-Hatley, QC J0B 2C0

1-800-854-8212 • CATALOGUE GRATUIT SUR DEMANDE



Ludwig van Beethoven (1770-1827), compositeur allemand et pianiste virtuose. Dernier grand représentant du classicisme viennois (après Gluck, Haydn et Mozart), il a préparé l'évolution vers le romantisme en musique et influencé la musique occidentale pendant une grande partie du XIX^e siècle.

Par la force de sa volonté, il a surmonté les épreuves d'une vie marquée par la surdité qui l'a frappé à l'âge de 27 ans.

Alors que le destin lui impose l'isolement et la misère, il célèbre dans sa musique le triomphe de l'héroïsme et de la joie. Artiste libre et indépendant, sa musique exprime une foi inaltérable en l'homme et un idéal de fraternité pour l'humanité. Beethoven est une des figures les plus marquantes de toute l'histoire de la musique.

Son œuvre, *le Christ au Mont des Oliviers*, est sa première œuvre vocale à caractère sacré. C'est un oratorio d'une durée d'environ cinquante minutes, composé pour chœur, voix solistes, soprano, ténor, basse et orchestre symphonique. *L'Alléluia* est un vibrant hommage, débordant de vivacité, au Fils de Dieu. Les chœurs des anges sont invités à chanter la gloire du Seigneur avec des chants de joie sacrés.

Hallelujah, Le Christ au Mont des Oliviers

Ludwig van Beethoven

Hallelujah! unto God's Almighty Son.
Praise the Lord, ye bright angelic choirs,
In holy songs of joy.
Man, proclaim His grace and glory!
Hallelujah! unto God's Almighty Son.
Praise the Lord in holy songs of joy.

Alléluia! au Fils Tout-Puissant de Dieu.
Louez le Seigneur, chœurs angéliques brillants,
Avec des chants de joie sacrés.
Homme, proclame Sa grâce et Sa gloire !
Alléluia! au Fils Tout-Puissant de Dieu.
Louez le Seigneur avec des chants de joie sacrés.



Morten Lauridsen, (1943-) est un compositeur américain d'ascendance danoise. Il a été professeur de composition à la Thornton School of Music de l'université de Californie du sud durant plus de 40 ans. Ses œuvres ont été enregistrées sur plus de 200 disques compacts et cinq d'entre eux ont obtenu une nomination aux « Grammy Awards ». Il est, avec Éric Whitacre, le compositeur américain dont les œuvres sont le plus souvent chantées. Il partage son temps entre Los Angeles et sa résidence

d'été sur une île isolée, Waldron Island, située au large de l'état de Washington, à quelques kilomètres de la frontière canadienne.

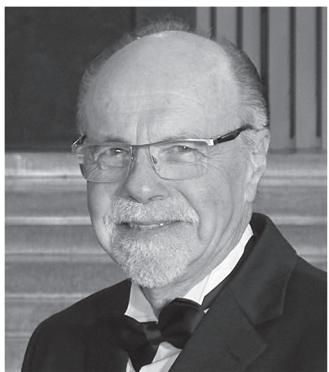
Dans plusieurs de ses œuvres chorales les plus connues, on retrouve des sentiments sacrés et une poésie d'une nature sereine. Ces deux éléments ont inspiré le genre de musique douce et rayonnante qui caractérise son style. *Sure, on this Shining Night* constitue un chef d'œuvre du genre.

Sure, on this Shining Night

Morten Lauridsen

Sure, on this shining night
Of star-made shadows round.
Kindness must watch for me
This side ground.
The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder wand'ring far alone
Of shadows on the stars.
On this shining night.

Bien sûr, en cette nuit lumineuse
D'ombres arrondies par les étoiles.
La bonté doit veiller pour moi
De ce côté-ci de la terre.
La fin de l'année s'étend au nord.
Tout est guéri, tout est santé.
L'été qui culmine tient la terre.
Les cœurs sont remplis.
Bien sûr, en cette nuit lumineuse
Je pleure d'émerveillement, errant loin, seul,
D'ombres sur les étoiles.
En cette nuit lumineuse.



Richard Fournier (1948-), est choriste depuis sa plus tendre enfance, d'abord sous la direction de son père. Il a acquis ses compétences musicales tout au long de ses différents niveaux de scolarité, de l'école primaire à l'université et encore bien après. Le chant a toujours fait partie de sa vie. À titre d'amateur passionné, il a consacré du temps à perfectionner ses connaissances musicales en suivant des cours de chant, de solfège et d'harmonie.

« *Entre le bœuf et l'âne gris* » est un chant folklorique de Noël qu'il affectionne tout particulièrement pour sa simplicité et la tendresse qui s'en dégage. À noter le troisième couplet avec son contre-chant ajouté et chanté par quelques sopranos : c'est la berceuse d'une mère à son enfant...

Entre le bœuf et l'âne gris

Traditionnel, arr. Richard Fournier

Entre le bœuf et l'âne gris
Dort, dort, dort le Petit Fils
Mille anges divins, Mille séraphins
Volent alentour
De ce grand Dieu d'amour.

Volent alentour
De ce grand Dieu d'amour.
(Chœur à bouche fermée
et berceuse)

Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, dort le Petit Fils
Mille anges divins, Mille séraphins

Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le Petit Fils
Mille anges divins, Mille séraphins
Volent alentour
De ce grand Dieu d'amour.



Le Dr *Russell Robinson*, est professeur émérite d'éducation musicale à l'Université de Floride. Son approche est simple : « *Je veux que les chœurs puissent jouer et faire l'expérience d'une musique chorale accessible et de qualité, quels que soient leur âge et leur genre. C'est ce que je veux apporter dans mes compositions et mes arrangements.* » Il compte plus de 600 publications et arrangements à son actif.

Cet arrangement du chant traditionnel français, *Il est né le divin enfant*, se distingue par une belle vitalité rythmique.

Il est né le Divin enfant

Traditionnel, arr. Russell Robinson

Il est né le divin enfant
Jouez hautbois, résonnez musettes!
Il est né le divin enfant
Chantons tous son avènement.
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous le promettaient les prophètes.

Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps!
Il est né le divin enfant,
Jouez hautbois, résonnez musettes!
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement.



John Rutter (1945-), est le compositeur britannique d'œuvres chorales le plus connu dans son pays. Pour lui, un chœur est un symbole de ce que serait l'humanité si elle vivait en harmonie. Selon ses critiques, il sait exprimer musicalement le sens des paroles. Son écriture vocale est bien équilibrée et ses harmonies se fondent admirablement. Il possède un excellent sens du rythme. Ces traits rendent ses œuvres emballantes pour les interprètes et le public.

Sainte Nuit

Traditionnel, F. Gruber, arr. John Rutter

Ô nuit de paix! Sainte nuit!
Dans le ciel, l'astre luit;
Dans les champs tout repose en paix.
Mais soudain, dans l'air pur et frais,
Le brillant chœur des Anges
Aux bergers apparaît.
Ô nuit de foi! Sainte nuit!
Les bergers sont instruits :
Confians dans la Voix des cieux,

Ils s'en vont adorer leur Dieu;
Et Jésus en échange leur sourit, radieux.
Alleluia.
Ô nuit d'espoir! Sainte nuit!
L'espérance a relui :
Le Sauveur de la Terre est né;
C'est à nous que Dieu l'a donné.
Célébrons ses louanges;
Gloire au Verbe incarné!

Un flambeau, Jeannette, Isabelle

Traditionnel, arr. John Rutter

Un flambeau, Jeannette, Isabelle!
Un flambeau, courons au berceau!
C'est Jésus bonnes gens du hameau,
Le Christ est né,
Marie appelle, Ah! Ah!
Ah! Que la mère est belle,
Ah! Ah, que l'enfant est beau!
C'est un tort quand l'enfant sommeille,
C'est un tort de crier si fort.
Taisez-vous, l'un et l'autre d'abord!
Au moindre bruit, Jésus s'éveille,
Chut! Chut! Chut!

Il dort à merveille,
Chut! Chut! Chut!
Voyez comme il dort!
Doucement, dans l'étable close,
Doucement, venez un moment!
Approchez, comme Jésus est charmant!
Comme il est blanc, comme il est rose!
Do! Do! Do!
Que l'Enfant repose!
Do! Do! Do!
Qu'il rit en dormant!



Dan Forrest (1978 -) est un compositeur américain, titulaire d'un doctorat en composition. Ses œuvres font maintenant partie du répertoire des chœurs du monde entier : son *Requiem for the Living* (2013), a été interprété près de mille fois à travers le monde.

Le premier Noël, est un arrangement écrit par Dan Forrest d'un air folklorique traditionnel de langue anglaise. Par la suite, différentes versions des paroles, en français, ont été apposées sur son arrangement musical. Ce chant jette un regard émerveillé à l'intérieur de l'étable de Bethléem. D'une façon lente et progressive, la musique nous fait sentir la beauté et le sens profond de la scène grâce à des crescendos rapides et à des lignes de piano mélodieuses.

L'air *Gloria in Excelsis Deo*, que vous entendrez aujourd'hui, est tiré du quatrième mouvement de son œuvre *Lux : The Dawn From On High* (2017), laquelle comprend cinq mouvements. Il y explore diverses facettes de la Lumière (lux, en latin). Le titre évoque le double sens du texte : la lumière de l'aube qui monte progressivement dans le ciel et la Lumière (spirituelle) qui descend du ciel vers le monde comme une « Aube d'en haut ». Cet air *Gloria in Excelsis Deo* est très rythmé et a un caractère très joyeux.

Le premier Noël

Traditionnel, arr. Dan Forrest

Noël! Noël! Noël! Noël!

Un sauveur nous est né. Chantons Noël!

Le premier Noël chanté par les anges du ciel,

Fut pour quelques bergers

endormis dans les champs.

Ils gardaient leurs moutons blancs

auprès d'eux rassemblés

par une nuit d'hiver

où soufflaient tous les vents.

Noël! Noël! Noël! Noël!

Un sauveur nous est né. Chantons Noël!

Et levant les yeux au ciel découvrirent au loin

une étoile brillant la nuit comme le jour.

Trois grands rois de l'Orient

par l'étoile avertis

aussitôt firent route jusqu'à Bethléem.

Noël! Noël! Noël! Noël!

Un sauveur nous est né. Chantons Noël!

Un enfant dans son berceau

Les bergers tout émus firent la révérence

en un profond respect.

Et les rois de l'Orient ont offert à l'enfant

les plus riches présents : l'or, la myrrhe et l'encens.

Noël! Noël! Noël! Noël!

Un sauveur nous est né. Chantons Noël! (bis)

Gloria in Excelsis Deo

Dan Forrest

Gloria in Excelsis Deo

Gloire à Dieu au plus haut des cieux

Charles Dion

PHOTOGRAPHE 

Nature | Mariage | Corporatif | Tourisme

www.charlesdionphotographe.com

  @charlesdionphotographe



 **Hamster | Mégaburo**

FOURNITURES DE BUREAU - IMPRESSION - AMEUBLEMENT

2373 RUE KING O, SHERBROOKE, QC J1J 2G5
HAMSTER.MEGABURO.CA

Les choristes

Sopranos

Arts, Geneviève
Bélanger, Claire
Bélanger, Julie
Boucher, Sarah-Line
Boulianne, Stella
Caron, Céline
D'Amours, Diane
Dionne, Agathe
Dufeu, Henriette
Garand, Maryse
Lemay, Solange
Têtu, Élisabeth

Altos

Blaquière, Louise
Coderre, Lyne
Delangavant, Ghislaine
Gagnon, Reine
Gingras, Louise
Grenier, France
Labrèche, Danièle
Legault, Sylvie
Loriette, Marie-Gaëlle

Loyer, Jocelyne
Picard, France
Poulin, Louise*
Savard, Thérèse
Trochet, Cécile

Ténors

Fournier, Richard
Guillot, Yves
Mafouana, Léopold
Roy, André
Savard, Éric

Basses

Bogenez, Jacques
Boudreau, Jean-Claude*
Brodeur, Jean
Giguère, Michel
Foy, Jérôme
Lalonde, Robert
Thibault, Louis
Verreault, Jean-Yves
*Répétiteurs

Les musiciens

Hautbois

Caroline Plamondon
Émy Burt

Clarinette

Jessie Tarakdjian
Stéphane Tremblay

Basson

Myriam Blouin

Violon

Stéphanie Caplette
Charles Bourcier Guérette
Martine Labbé
Lise Nadon
Vincent Roy

Alto

Madeleine Messier
Catherine Elvira-Chartier

Violoncelle

Gabriel Vincent
Tim Halliday

Contrebasse

Jean-François Martel

Piano et orgue

Francine Leng

Vous souhaitez vous joindre à l'Ensemble Vocal Massawippi ?

Consultez notre site Internet
www.ensemblevocalmassawippi.com
ou téléphonez au (819) 345-7713.

Les répétitions se déroulent
le jeudi de 19 h à 21 h 30 à l'église Sainte-Élisabeth,
au 3115, chemin Capelton à North Hatley

Nous aimerions lire vos commentaires suite à ce concert.
Écrivez-nous à : info@ensemblevocalmassawippi.com



Remerciements

Les membres du chœur tiennent à remercier la municipalité du Canton de Hatley pour son soutien financier depuis le début de cette belle aventure musicale, ainsi que pour le prêt d'un piano; monsieur Don Watson pour l'accueil à l'église Sainte-Élisabeth; nos commanditaires et nos généreux donateurs.

Les Amis de l'EVM

par chèque libellé ainsi :
Ensemble Vocal Massawippi
1180, chemin Smith,
Canton de Hatley,
(Québec) J0B 2C0

Un donateur anonyme

Grâce à vos dons, nous poursuivrons en qualité cette aventure musicale qui nous permet d'offrir des concerts de haut niveau.
Si vous souhaitez contribuer :

par transfert INTERAC
avec l'adresse courriel ci-dessous :
info@ensemblevocalmassawippi.com
ou avec le numéro de téléphone
de l'EVM : (819) 345-7713

Merci de tout cœur !

Conseil d'administration

Lise Gardner, **présidente**
Céline Caron, **vice-présidente**
Cécile Trochet, **secrétaire**
Yves Guillot, **trésorier**
Louise Gingras, **administratrice**
Danièle Labrèche, **administratrice**
Jean-Yves Verreault, **administrateur**

Programme

Rédaction et révision, Lise Gardner
et Yves Guillot,
Notes de programme, Yves Guillot
**Capsules pédagogiques sur notre site web et
notes de programme**, Cécile Caron, Agathe
Dionne, Louise Poulin et Lise Gardner
Infographie, Garalde inc.
Publicité et commandite, Louise Gingras
et Jean-Yves Verreault

Merci à tous les membres du CA et à tous nos bénévoles pour votre implication.
Vous êtes une équipe formidable, stimulante et engagée !

Merci aux choristes de l'EVM. Grâce à votre amour pour le chant choral et votre stabilité hebdomadaire, vous avez su relever plusieurs défis et faire de ce concert un franc succès !

Pour plus d'informations ou recevoir notre infolettre, consultez notre site Internet :

www.ensemblevocalmassawippi.com

LACROIX
espace boutique.com

EN MAGASIN :
368 Principale Ouest Magog

EN LIGNE :
www.lacroixespaceboutique.com

Magasinage à titre privé offert sur rendez-vous.
(819) 843-3209



La Fabrique

1745 ch. Rivière aux Cerises
Magog, QC
Canada, J1X 3W3
819 843-1706

chocolatsvandenberg.com
info@chocolatvde.com

Commande en ligne disponible

*Le plaisir naturel
de la gourmandise*



La vie commence.

Vraiment!

fadoq
Région Estrie

50ans
1973-2023

Voyages et escapades
au Québec et outre-mer

+ 1 000
partenaires avec rabais

Des conférences
sur des sujets d'actualité

Devenez membre
pour adhérer à tous les privilèges.
819.566.7748 | fadoq.ca/estrie



MAGOG